



УНИВЕРСИТЕТ
СИНЕРГИЯ

Кафедра Иностранных языков

Иностранный язык для аспирантов (английский)

Мохова Оксана Леонидовна

*Заведующая кафедрой иностранных языков, кандидат
педагогических наук*

UNINTRODUCING YOURSELF

- What is your name?
- What is the field of your interests?
- What are you waiting from the English Language course?



ТЕМЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема № 1. Наука в глобальном мире

Тема № 2. Современный ученый в научно-исследовательской деятельности

Тема № 3. Научный дискурс в межкультурной коммуникации



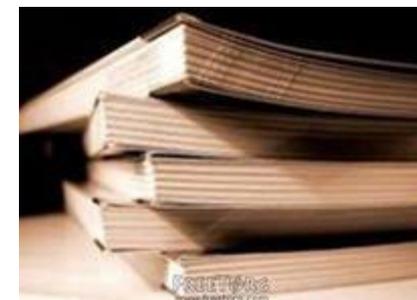
ЦЕЛЬ КУРСА

Умение аспиранта работать с иностранной литературой и использовать иностранные источники в своем диссертационном исследовании, а также подготовка к сдаче кандидатского экзамена



Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, который включает в себя письменный перевод научного текста по специальности на иностранном языке и задания, выполняемые на экзамене.



Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Письменный перевод научного текста по специальности к экзамену

Данный перевод является необходимым условием допуска к экзамену, готовится и предоставляется для проверки до начала промежуточной аттестации. Проверка реферата осуществляется на кафедре изучаемого языка. После проверки перевода выставляется оценка по системе «зачтено-незачтено». При наличии оценки «зачтено» аспирант допускается к сдаче экзамена.

Требования к письменному переводу научного текста по научной специальности

Для подготовки письменного перевода используется аутентичное специальное научное издание (сборник научных статей, материалы конференции, монография, диссертационное исследование, автореферат и т.д.), связанное по тематике со сферой научных интересов и выполняемой научно-исследовательской работой аспиранта.

2. Письменный перевод должен включать в себя не менее 15000 знаков и представлять собой законченный в смысловом плане отрывок текста (отдельный раздел, глава, параграф и т.д.).

3. Письменный перевод должен содержать титульный лист, копию всех переводимых страниц аутентичного текста (обязательно наличие копии обложки, содержащей информацию о названии, авторе, месте и годе издания) и сам текст перевода (в печатном варианте, параметры страницы 3:2:2:2, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, интервал 1,5).

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

«за чтение»

Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

«незачтено»

Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

Критерии оценки промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине «Иностранный язык»

оценка «отлично» Аспирант продемонстрировал очень хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: очень хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; очень хорошее владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; высокую содержательность, адекватную реализацию коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания; отсутствие затруднений при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; очень хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено».

оценка «хорошо» Аспирант продемонстрировал в целом хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и в целом правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; хорошее владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; достаточную содержательность, адекватную реализацию коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания; незначительные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; умение достаточно точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ отдельных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено»

оценка «удовлетворительно» Аспирант продемонстрировал посредственное умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: посредственное владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и отсутствие умения их использования в речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; посредственное владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; недостаточную содержательность, неполную реализацию коммуникативного намерения, недостаточную логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания, очевидные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, отсутствие основных фоновых страноведческих и профессиональных знаний, навыков языковой и контекстуальной догадки; посредственные навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; недостаточное умение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено».

оценка «неудовлетворительно» Аспирант продемонстрировал неумение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: отсутствие владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка, полное неумение их использования в речевой коммуникации; отсутствие владения монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; неумение строить логичное, связное, содержательно и структурно завершенное, нормативное высказывание, отвечающее требованиям содержательности в соответствии с коммуникативным намерением; полное отсутствие умений и навыков чтения оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, полное отсутствие фоновых страноведческих и профессиональных знаний, навыков языковой и контекстуальной догадки; полное отсутствие навыков изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; неумение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; невыполнение или выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «незачтено».

INTRODUCING YOURSELF AND YOUR RESEARCH WORK

- What is your name? My name is...
- What is the topic (theme) of your research? Define the aims of your research. The topic (theme) of my research is...
- How did you arrive at the idea of studying this problem?
- How long have you been working on it? I have been working on it for ...
- What works on the researched topic can you point out? (the background of your research)
- Could you briefly describe your research project (the plan you are going to use)?
- Explain the approach and methods you are going to apply.
- How important is your research for the field you are working in?
- Will this research affect your professional development? In what way?
- Have you published (publicized) any of the results of your research yet?
- Describe your plans for assessment and distribution of research results in your home country and elsewhere.

АННОТАЦИИ



- За время занятий аспирант должен прочитать 15 000 знаков (около 30 страниц);
- На прочитанный материал делается 3 аннотации;
- Одна аннотация - на 5 000 знаков прочитанного текста (не более 1 страницы А4, размер шрифта 12).

ЗАЩИТА АННОТАЦИЙ

- Защита аннотаций происходит на английском языке на последних занятиях.
- Оценка за защиту аннотаций приплюсовывается к оценке полученным за ответы на два экзаменационного билета.



PLAN OF ANNOTATION

- A) **Headline of the text**
- I'd like to present the article headlined...
- I'm going to speak about the article under the headline...
- b) **Source**
- - The article is (comes) from...
- - The article was carried (published) by...
- - It is of the 1-st of October, 2012
- - The author of the article is... The article is by...
- c) **Theme**
- - The article is about...
- - It deals with... It covers...
- - The text traces (presents, describes, focuses on)...
- d) **Idea**
- - The author of the article stresses (urges, makes it clear) that...
- - The main idea of the author is that...
- - The author's aim is... The author aims at...
- e) **Judgment**
- It seems to me that...
- I think (suppose, believe) that...
- It is clear to me...It is obvious that..,
- To my mind... In my opinion...

Требования к оформлению презентации

Презентация не должна повторять выступающего и должна содержать минимум текстовой информации. Не читайте с экрана презентации. Если в презентации вы решили разместить полные тексты своих выводов или полное определение какого-либо понятия – не зачитывайте то, что явно и очевидно всем. Обратите внимание слушателей на экран с просьбой ознакомиться с выводами вашей работы или с определением понятия.

Презентация должна содержать рисунки, фотографии, видео (при необходимости), таблицы, графики и схемы, которые дополняют выступающего, создавая целостную и яркую картину доклада.

Информация в презентации должна быть хорошо читаема даже с последних рядов предполагаемой аудитории, где и произойдет выступление. Для этого тексты и цифры должны быть достаточно крупными, а шрифт - понятным. Лучший фон для презентации – белый. Черное на белом – наиболее контрастный вариант. Общее правило – не более трех цветовых решений на одном слайде и соблюдение единого стиля оформления всей презентации.

Если таблица, которую вы хотите разместить в презентации, слишком объемна – разбейте ее на несколько слайдов.

Не увлекайтесь анимацией. Анимация может быть полезна для выделения на презентации каких-либо ключевых слов и цифр. Например, по щелчку ряд цифр в таблице меняют свой цвет с черного на красный.

Желательно, чтобы все слайды презентации были пронумерованы. Если в ходе доклада у слушателей возникнет вопрос по графику или таблице из вашей презентации, вы сможете легко обратиться к этим объектам, зная номер слайда. Своя нумерация должна быть у рисунков, отдельно — у таблиц.

Презентации, сопровождающие доклады всех уровней должны быть максимально простыми. Первый слайд (титульный) содержит информацию о теме исследования, авторе и его научном руководителе. Второй слайд содержит сокращенные формулировки цели и основных задач работы. Затем следуют слайды с графической и табличной информацией по результатам исследования. Затем слайд (слайды) с выводами, которые лучше не зачитывать (пусть слушатели читают со слайда). Можно поблагодарить за внимание. Завершает презентацию точная копия титульного слайда. На фоне этого слайда докладчик отвечает на вопросы.

Рекомендуемое количество слайдов: 10-12.

ЗАНЯТИЕ В АУДИТОРИИ

1. Объяснение материала
2. Совместная работа с текстом
3. Проверка индивидуального задания



ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

- Индивидуальное задание готовится аспирантом дома самостоятельно в объеме 3 000 знаков.
- Материалы подбираются с учетом темы диссертационного исследования.



ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

- Полное владение лексическим материалом;
- Грамотный перевод на русский язык;
- Способность пересказать прочитанный материал и ответить на вопросы.



ЛИТЕРАТУРА



Специальность 08.00.10

1. Shannon P. Pratt . Valuing a Business, 5th Edition: The Analysis and Appraisal of Closely Held Companies, McGraw-Hill Library of Investment and Finance, 2007
2. Shannon P. Pratt. Business Valuation Discounts and Premiums, John Wiley and sons, 2009
3. Shannon P. Pratt. Valuing A Business. Irwin library, 2007

Специальность 08.00.10

4. Aswath Damodaran. Investment Valuation, Stern school of business, 2001
5. Aswath Damodaran. The Dark Side of Valuation: Valuing Young, Distressed, and Complex Businesses, Pearson education, 2010



Специальность 08.00.10

6. Aswath Damodaran. Damodaran on Valuation: Security Analysis for Investment and Corporate Finance, John Wiley and sons, 2006
7. James R. Hitchner. Financial Valuation, Wiley Finance, 2011

Бухгалтера
нелёгко труд!



Специальность 08.00.10

8. James R. Hitchner. Valuation for Financial Reporting: Fair Value, Business Combinations, Intangible Assets, Goodwill and Impairment Analysis, John Wiley and sons, 2011
9. James R. Hitchner. Financial Valuation workbook, Wiley Finance, 2011

Специальность 08.00.10

10. Singleton J. Central Banking in the Twentieth Century. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011
11. Heffernan Sh. Modern Banking. John Wiley & Sons, 2005
12. Matthews K. The Economics of Banking. John Wiley & Sons, 2008

Специальность 08.00.13

- Journal of the ACM (это аналог университетского журнала "Прикладная информатика")
- Communications of the ACM
- IBM Systems Journal
- IBM Journal of the Research and Development
- Rich Schiesser, IT Systems Management (Second Edition), Prentice Hall, 2010

Специальность 08.00.13

- Pearson Higher Education
- <http://www.pearsonhighered.com/educator/product/Mathematical-Methods-for-Economics/9780201726268.page>
- Journal of Artificial Societies and Social Simulation
- <http://jasss.soc.surrey.ac.uk/9/2/8.html>

Специальность 08.00.13

- Amazon.com. Fundamental Methods of Mathematical Economics
- <http://www.amazon.com/Fundamental-Methods-Mathematical-Economics-3rd/dp/0070108137>
- Register of Harvard's education courses
- <http://webdocs.registrar.fas.harvard.edu/courses/Economics.html>

Специальность 08.00.13

- MA: Addison-Wesley Publisher
- <http://www.pdfqueen.com/mathematical-methods-of-economists-by-addison>

Специальность 08.00.05

- Knowledge, Market Failure and the Multinational Enterprise: A Theoretical Note
- Author(s): James H Love
- Source: Journal of International Business Studies, Vol. 26, No. 2 (2nd Qtr., 1995), pp. 399-407 Published by: Palgrave Macmillan Journals Stable URL:
<http://www.jstor.org/stable/155547>

Специальность 08.00.05

- Selling Formats for Search Goods
- Author(s): Birger Wernerfelt
- Source: Marketing Science, Vol. 13, No. 3 (Summer, 1994), pp. 298-309 Published by: INFORMS Stable URL:
<http://www.jstor.org/stable/183678>

Специальность 08.00.05

- Efficient and Opportunistic Choices of Accounting Procedures: Corporate Control Contests
- Author(s): Andrew A. Christie and Jerold L. Zimmerman
- Source: The Accounting Review, Vol. 69, No. 4 (Oct., 1994), pp. 539-566 Published by: American Accounting Association Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/248431>

Специальность 08.00.05

- Teaching Real-Life OR to MSc Students
- Author(s): T. Williams and K. Dickson
- Source: The Journal of the Operational Research Society, Vol. 51, No. 12, Teaching OR: A Review of Current Practice and Developments (Dec., 2000), pp. 1440-1448 Published by: Palgrave Macmillan Journals on behalf of the Operational Research Society Stable URL:
<http://www.jstor.org/stable/254041>

Специальность 08.00.05

- The Debate between Traditional Management Theory and Organizational Economics
- Substantive Differences or Intergroup Conflict?
- Author(s): Jay B. Barney
- Source: The Academy of Management Review, Vol. 15, No. 3 (Jul., 1990), pp. 382-393
Published by: Academy of Management Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/258014>

Специальность 08.00.05

- The Human Side of Economic Organization
- Author(s): Donald W. Griesinger
- Source: The Academy of Management Review, Vol. 15, No. 3 (Jul., 1990), pp. 478-499
Published by: Academy of Management Stable
URL: <http://www.jstor.org/stable/258019>